|  |  |
| --- | --- |
| **CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION AGREEMENT** | **VERTRAULICHKEITS- UND DATENSCHUTZVEREINBARUNG** |
| **THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT** is made the …………**202X** | **DIESE VERTRAULICHKEITSVEREINBARUNG** wird abgeschlossen am ……………**202X**. |
| **BETWEEN** | **ZWISCHEN** |
| 1. **Dornier MedTech Systems GmbH** Argelsrieder Feld 7, 82234 Wessling,  Germany (hereinafter “**DMT**”) and their affiliated companies; of the one part  **AND**  2. **xxx xxx xxx xxx** (hereinafter as “**Supplier”**) and their affiliated companies of the other part | 1. **Dornier MedTech Systems GmbH** Argelsrieder Feld 7,  82234 Wessling, Deutschland (nachstehend “**DMT**”)  und deren verbundenen Unternehmen einerseits  **UND**  2. **xxx xxx xxx xxx** (nachstehend „**Lieferant“**) und deren verbundenen Unternehmen andererseits. |
| DMT and **the Supplier** shall hereinafter be referred to individually as “Party” and, collectively, as “Parties” | DMT und **der Lieferant** werden nachstehend einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet. |
| **WHEREAS,**  A. DMT designs and manufactures medical technical equipment and devices whilst **the Supplier** provides **yyy**.  B. DMT are considering to engage **the Supplier** to provide **yyy** (“**Purpose**”) and Parties may disclose certain of its confidential information to the other for this Purpose.  C. The Parties wish to regulate how such confidential information is to be treated while they are in the possession or control of the Receiving Party.  D. **The Supplier** is also aware that DMT may engage in negotiations or discussions with other companies which may or may not be competitors to **the Supplier** with regard the same Purpose. | **ES WIRD VORAUSGESETZT,**  A. dass DMT medizintechnische Geräte konstruiert und herstellt, während **der Lieferant yyy** erbringt.  B. dass DMT beabsichtigt, **den Lieferantenxx** hinsichtlich **yyy** zu beauftragen und die Parteien zu diesem Zweck bestimmte vertrauliche Informationen an die andere Partei weitergeben müssen.  C. dass die Parteien wünschen, den Umgang mit solchen vertraulichen Informationen, die im Besitz oder unter der Kontrolle der Empfängerseite sind, zu regeln.  D. dass  **der Lieferant** zur Kenntnis nimmt, dass DMT zu demselben Zweck eventuell auch mit anderen Unternehmen, die mit **dem Lieferanten** im Wettbewerb stehen können oder auch nicht, in Verhandlungen tritt oder Gespräche aufnimmt. |
| In respect of each piece of confidential information, the Party who is in receipt of that piece of confidential information shall hereinafter be referred to as the “Receiving Party” and the Party who discloses that piece of confidential information shall hereinafter be referred to as the “Disclosing Party”. | In Bezug auf jede einzelne vertrauliche Information wird nachstehend die Partei, die diese einzelne vertrauliche Information erhält, als „Empfängerseite“ und die Partei, die diese einzelne vertrauliche Information preisgibt, als „offenlegende Partei“ bezeichnet. |
| **IT IS HEREBY AGREED** as follows: | **HIERMIT VEREINBAREN DIE PARTEIEN** wie folgt: |
| **1. CONFIDENTIAL INFORMATION**   * 1. The term “Confidential Information” for the purpose of this Agreement shall mean any and all confidential information in connection with the Purpose disclosed, furnished or communicated by or on behalf of the Disclosing Party to the Receiving Party or a third party acting on its behalf including but not limited to all documents, notifications, knowledge, intellectual property rights, economic, technical or scientific know-how and data in particular, budgetary information, quotations, prices, commercial documentation, customer information, business plans, and information in relation to development, documentation and production requirements, irrespective of whether in any physical, written or oral or information reduced to tangible form and also includes information communicated or obtained through meetings, exchange of sight of documents, presentations, exhibits, telephone calls or correspondence between the Parties. | **1. VERTRAULICHE INFORMATIONEN**   * 1. Im Sinne dieser Vereinbarung bezeichnet der Ausdruck „Vertrauliche Informationen“ alle vertraulichen Informationen, die in Verbindung mit dem Zweck durch die offenlegende Partei an die Empfängerseite oder an eine dritte Partei, die in deren Auftrag handelt, offengelegt, bereitgestellt oder mitgeteilt werden, insbesondere eingeschlossen, aber nicht beschränkt auf alle Dokumente, Mitteilungen, Erkenntnisse, geistigen Eigentumsrechte und wirtschaftliches, technisches oder wissenschaftliches Know-how und Daten, auf Informationen zur Finanzplanung, zu Angeboten, Preisen, Handelsunterlagen, Kundeninformationen, Geschäftsplänen und Informationen, die sich auf Entwicklung, Dokumentation und Produktanforderungen beziehen, unabhängig davon, ob es sich um materielle, schriftliche oder mündliche Informationen oder um Informationen handelt, die in greifbarer Form vorliegen und es schließt Informationen ein, die in Sitzungen, bei einer gegenseitigen Einsichtnahme in Dokumente, bei Präsentationen, Ausstellungen, Telefongesprächen oder in der Korrespondenz zwischen den Parteien mitgeteilt oder erhalten wurden. |
| 1.2 “Confidential Information” shall not include any information which is:   1. already in the possession of or known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party and not in breach of any confidentiality obligation; 2. in or becomes part of the public domain through no fault of or breach of this Agreement by the Receiving Party or its Representatives; 3. received by the Receiving Party without restriction or any obligation of confidentiality from any third party; 4. independently developed prior to this Agreement by the Receiving Party whether on its own or jointly with a third party or third parties; 5. approved for release or use by written authorisation of the Disclosing Party; or 6. required to be disclosed by any law, judicial order or decision or regulation or rule of any governmental or regulatory authority. | 1.2 Zu „Vertrauliche Information“ zählen keinerlei Informationen, die:   1. bereits vor der Offenlegung durch die offenlegende Partei im Besitz der Empfängerseite waren, ohne dass es dabei zu einer Verletzung der Vertraulichkeitspflicht gekommen ist; 2. der Öffentlichkeit bereits frei zugänglich sind oder gemacht werden, ohne dass es dabei zu einem Bruch oder einer Verletzung dieser Vereinbarung durch die Empfängerseite oder einen ihrer Vertreter gekommen ist; 3. der Empfängerseite ohne Auferlegung von Einschränkungen oder einer Verpflichtung zur Vertraulichkeit von einer dritten Partei bekannt gemacht wurden; 4. unabhängig vor Abschluss dieser Vereinbarung durch die Empfängerseite, sei es aus eigenen Stücken oder in Zusammenarbeit mit einer dritten Partei oder dritten Parteien entwickelt wurden; 5. zur Freigabe oder zur Nutzung mit schriftlicher Genehmigung der offenlegenden Partei zugelassen wurden; oder 6. aufgrund eines Gesetzes, einer gerichtlichen Anordnung oder der Entscheidung oder Verfügung oder des Spruchs eines Gerichts offengelegt werden müssen. |
| **2.** **OBLIGATION OF CONFIDENTIALITY**   * 1. In consideration of the disclosure and release of the Confidential Information by or on behalf of the Disclosing Party to the Receiving Party, the Receiving Party hereby agrees and undertakes:  1. to hold and keep in confidence any and all such Confidential Information and not to disclose the Confidential Information or any part thereof to any third party except to only such of its directors, officers, employees, consultants, agents, advisers, lenders, vendors (collectively, “Representatives” and each a “Representative”) and the Receiving Party’s holding company or subsidiary company(ies)(“**Affiliates**”), if applicable, and their Representatives whose duties require them to possess or consider the Confidential Information and strictly on a “need to know” basis only, and who have agreed to abide by non-disclosure terms at least as comprehensive as those set forth herein or who are obliged to professional secrecy; 2. to use the same degree of precaution as it would use to protect its own confidential information of like importance but in no event less than reasonable care; and 3. not to use the Confidential Information, in whole or in part, for any purpose other than the Purpose.   (d) Disclosure of information to third parties who are contractors or subcontractors of the Disclosing Party (e.g. toolmakers) for the procurement of aids (e.g. tools) in connection with the Purpose is permitted. A Confidentiality Agreement must be concluded with these third parties. | **2.** **VERPFLICHTUNG ZUR GEHEIMHALTUNG**   * 1. Hinsichtlich der Offenlegung und Preisgabe Vertraulicher Informationen durch oder im Auftrag der Offenlegenden Partei an die Empfängerseite verpflichtet sich die Empfängerseite hiermit wie folgt:  1. den vertraulichen Charakter aller solchen Vertraulichen Informationen zu bewahren und keine Vertraulichen Informationen oder irgendwelche Teile davon an irgendeine dritte Partei offenzulegen, außer an solche internen Direktoren, leitenden Angestellten, Mitarbeiter, Gutachter, Bevollmächtigte, Berater, Geldgeber, Verkäufer (zusammen die „Vertreter“ und einzeln jeweils ein „Vertreter“) und die Holdinggesellschaft oder die Tochtergesellschaft(en) („**Verbundene Gesellschaften**“), falls zutreffend, und ihre Vertreter, deren Pflichten es mit sich bringen, dass sie die Vertraulichen Informationen besitzen oder prüfen müssen, wobei der Grundsatz „Kenntnis notwendig“ strikt einzuhalten ist und diese Personen sich zur Einhaltung von Geheimhaltungsklauseln verpflichtet haben müssen, die zumindest so weitreichend sind wie die hierin genannten, oder durch das Berufsgeheimnis gebunden sein müssen; 2. die gleichen Vorkehrungsmaßnahmen zu treffen, wie sie zum Schutz der eigenen vertraulichen Informationen von ähnlicher Wichtigkeit getroffen würden, jedenfalls aber eine zumutbare Sorgfalt walten zu lassen; und 3. Vertrauliche Informationen weder vollständig noch teilweise anderswie als für den hierin genannten Zweck zu verwenden. 4. Die Weitergabe von Informationen an Dritte, die Auftragnehmer oder Subunternehmer der offenlegenden Partei (z. B. Werkzeughersteller) sind, für die Beschaffung von Hilfsmitteln (z. B. Werkzeugen) im Zusammenhang mit dem Zweck ist zulässig. Mit diesen Dritten muss eine Vertraulichkeitsvereinbarung geschlossen werden. |
| * 1. The Receiving Party acknowledges and agrees that it shall be responsible for any breach of the terms of this Agreement by any of its Representatives and shall take all reasonable measures (including but not limited to court proceedings) to restrain such Representatives from prohibited or unauthorized disclosure or use of the Confidential Information. | * 1. Die Empfängerseite nimmt zur Kenntnis, dass sie für jede Verletzung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch irgendeinen ihrer Vertreter haftet und dass sie alle zumutbaren Maßnahmen treffen muss (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Gerichtsverfahren), um solche Vertreter von der untersagten oder nicht genehmigten Offenlegung Vertraulicher Informationen abzuhalten. |
| * 1. Where the Receiving Party receives personal data, the Receiving Party shall use such data exclusively for the Purpose contemplated herein and shall comply with all applicable provisions and laws relating to data protection. In the event of any legal proceedings instituted against the Disclosing Party on account of any infringement of data protection laws, the Receiving Party shall indemnify the Disclosing Party for any and all costs which may be incurred by the Receiving Party thereof. | * 1. Wenn die Empfängerseite personenbezogene Daten erhält, darf die Empfängerseite solche Daten ausschließlich für den vertraglich vorgesehenen Zweck verwenden und sie muss alle geltenden Bestimmungen und Gesetze betreffend Datenschutz einhalten. Falls gegen die Offenlegende Partei wegen einer Verletzung der Datenschutzbestimmungen ein gerichtliches Verfahren eingeleitet wird, so muss die Empfängerseite die Offenlegende Partei von allen Kosten und Aufwendungen schadlos halten, die durch die Empfängerseite verschuldet wurden. |
| * 1. Where the Receiving Party receives personal data, the Receiving Party shall process such data exclusively for the Purpose contemplated herein. It will delete or block the personal data of the data subject as soon as the purpose of the storage is removed, correct the personal data, if they are incorrect, stop processing if the data subject lawfully objects, delete the personal data upon request by the data subject and fulfill any applicable information duties in relation to the data subject. It further undertakes to take reasonable technical and organizational security measures when processing personal data in order to prevent unauthorized or unlawful processing or accidental loss, destruction or damage to personal data. Apart from that, the Receiving Party shall comply with all applicable provisions, principles and laws relating to data protection (including the EU General Data Protection Regulation 2016/679). In the event of any legal proceedings instituted against the Disclosing Party on account of any infringement of data protection laws, the Receiving Party shall indemnify the Disclosing Party for any and all costs which may be incurred by the Receiving Party thereof. | * 1. Wenn die Empfängerseite personenbezogene Daten erhält, darf die Empfängerseite solche Daten ausschließlich für den vertraglich vorgesehenen Zweck verarbeiten. Sie wird die personenbezogenen Daten der betroffenen Person löschen oder sperren, sobald der Zweck der Speicherung entfällt, die personenbezogenen Daten berichtigen, wenn diese unrichtig sind, die Verarbeitung einstellen, wenn die betroffene Person rechtmäßig widerspricht, die personenbezogenen Daten löschen, wenn die betroffene Person dies fordert, sowie etwaigen Informationspflichten gegenüber der betroffenen Person nachkommen. Sie verpflichtet sich darüber hinaus, bei Verarbeitung personenbezogener Daten stets angemessene technische und organisatorische Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um eine unerlaubte oder ungesetzliche Verarbeitung oder eine(n) versehentliche(n) Verlust, Zerstörung oder Beschädigung personenbezogener Daten zu verhindern. Die Empfängerseite muss im Übrigen alle geltenden Bestimmungen, Grundsätze und Gesetze betreffend Datenschutz (einschließlich der Vorgaben der EU Datenschutz-Grundverordnung 2016/679) einhalten. Falls gegen die Offenlegende Partei wegen einer Verletzung der Datenschutzbestimmungen ein gerichtliches Verfahren eingeleitet wird, so muss die Empfängerseite die Offenlegende Partei von allen Kosten und Aufwendungen schadlos halten, die durch die Empfängerseite verschuldet wurden. |
| * 1. The SUPPLIER is obliged to act in accordance with the legal provisions applicable to it, in particular the regulations on data protection such as EU-General Data Protection Regulation (GDPR) , competition law, the obligations under the Minimum Wage Act, the obligations under the Supply Chain Due Diligence Act, the regulations on anti-corruption and money laundering. | * 1. Der LIEFERANT ist verpflichtet, im Einklang mit den für ihn geltenden rechtlichen Bestimmungen zu handeln, insbesondere den Regelungen des Datenschutzes wie die der EU- Datenschutz-Grundverordnung (EU-DSGVO), des Wettbewerbsrechts, den Pflichten gemäß des Mindestlohngesetzes, den Pflichten gemäß des Lieferkettensorgfaltspflichtgesetzes, den Regelungen zur Korruptionsbekämpfung und zur Geldwäsche. |
| **3.** **DISCLOSURE DUE TO COURT ORDER OR GOVERNMENTAL ACTION**  3.1 In the event that the Receiving Party or any of its Representatives is obligated or requested to disclose any Confidential Information as a result of a court order or by any governmental or regulatory authority, the Receiving Party shall immediately inform the Disclosing Party so that the Disclosing Party is given the opportunity to object to such disclosure. Should any such objection by the Disclosing Party be unsuccessful or should the Disclosing Party decide not to object to any such disclosure, the Receiving Party or the Representative so obligated or requested to disclose the Confidential Information may disclose only such Confidential Information to the extent required by the relevant court order or governmental or regulatory authority. | **3.** **OFFENLEGUNG AUFGRUND EINES GERICHTSBESCHLUSSES ODER EINER BEHÖRDLICHEN MASSNAHME**  3.1 Falls die Empfängerseite oder einer ihrer Vertreter im Zuge eines Gerichtsbeschlusses oder einer behördlichen Maßnahme verpflichtet oder ersucht wird, Vertrauliche Informationen preiszugeben, so muss die Empfängerseite unverzüglich die Offenlegende Partei informieren, sodass die Offenlegende Partei die Möglichkeit hat, gegen eine solche Offenlegung Einspruch zu erheben. Sollte ein solcher Einspruch durch die Offenlegende Partei keinen Erfolg haben oder sollte die Offenlegende Partei beschließen, keinen Einspruch gegen eine solche Offenlegung zu erheben, so ist die Empfängerseite oder deren Vertreter, der zur Offenlegung solcher Vertraulichen Informationen verpflichtet ist oder darum ersucht wird, nur in dem Maß zur deren Offenlegung berechtigt, wie dies vom jeweiligen Gerichtsbeschluss oder der Regierungs- oder Aufsichtsbehörde gefordert wird. |
| **4.** **NO PUBLICITY**  4.1 The Parties agree that this Agreement and its terms are confidential in nature and shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of both Parties. Further, no Party may, without the prior written consent of the other Party, disclose to any third party about the possible co-operation contemplated between the Parties including but not limited to the fact that discussions or negotiations are taking place between the Parties, any terms, conditions, facts or other matters with respect thereto and the status thereof. | **4.** **KEINE ÖFFENTLICHMACHUNG**  4.1 Die Parteien kommen überein, dass diese Vereinbarung und deren Bestimmungen vertraulichen Charakter haben und nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung beider Parteien an dritte Parteien offengelegt werden dürfen. Ebenso darf keine der Parteien ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei einer dritten Partei gegenüber Aussagen über eine eventuell in Betracht gezogene Zusammenarbeit zwischen den Parteien machen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Tatsache, dass Gespräche und Verhandlungen zwischen den Parteien stattfinden und welche Bestimmungen, Bedingungen, Fakten oder andere Angelegenheiten diesbezüglich relevant sind und wie der Stand der Dinge ist. |
| * 1. No release or announcement to the press, whether oral or in writing, relating to any matter contemplated under this Agreement shall be made unless both Parties mutually agree in writing and only at such time and in such form as is approved by the Parties. | * 1. Hinsichtlich der im Zuge dieser Vereinbarung erörterten Angelegenheiten darf keinerlei Preisgabe oder Ankündigung an die Presse erfolgen, weder mündlich noch schriftlich, außer beide Parteien beschließen dies einvernehmlich in Schriftform und auch dann nur zu dem Zeitpunkt und in der Form wie von den Parteien beschlossen. |
| * 1. However, nothing herein shall prevent any Party from disclosing any Confidential Information to the extent required in or in connection with any legal proceedings arising out of this Agreement. | * 1. Keine der hierin genannten Bestimmungen hindert jedoch eine Partei daran, in dem Maße Vertrauliche Informationen bekanntzugeben, wie sie bei einem aus dieser Vereinbarung hervorgehenden oder damit in Zusammenhang stehenden Gerichtsverfahren angefordert werden. |
| **5.** **NO CONTRACTUAL OBLIGATION**  5.1 For the avoidance of doubt, nothing contained herein shall compel or oblige any Party:  (a) to provide to other Party with all or any Confidential Information requested by the other Party and that each Party shall be entitled at its discretion to decline to supply the other Party with any part of such information; or  (b) to enter into the transaction(s) contemplated hereunder with the other Party. | **5.** **KEINE VERTRAGLICHE VERPFLICHTUNG**  5.1 Um Zweifel auszuschließen, wird festgehalten, dass keine der Parteien durch irgendeine der Bestimmungen gezwungen oder verpflichtet ist:  (a) der anderen Partei alle oder irgendwelche Vertraulichen Informationen, die von der anderen Partei angefordert wurden, preiszugeben, und dass jede Partei im eigenen Ermessen das Recht hat, der anderen Partei die Preisgabe eines beliebigen Teils solcher Informationen zu verweigern; oder  (b) das/die hierin genannte(n) Geschäft(e) mit der anderen Partei abzuschließen. |
| **6. RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION**  6.1 All written Confidential Information or any part thereof (including without limitation, information incorporated in computer software or held in electronic storage media), shall remain the property of the Disclosing Party from which it originates, and the Receiving Party shall, and shall procure that its Representatives shall, return all written Confidential Information to the Disclosing Party or destroy all such Confidential Information immediately upon receipt of the written request by the Disclosing Party to do so, and immediately cease using all Confidential Information of the Disclosing Party; **PROVIDED THAT** such obligations to return or destroy shall not apply to such Confidential Information that the Receiving Party or any of its Representatives are required by law or professional regulations to retain, provided further that the confidentiality obligations contained in this Agreement shall continue to apply to such Confidential Information that is retained. | **6. RÜCKGABE VERTRAULICHER INFORMATIONEN**  6.1 Alle schriftlichen Vertraulichen Informationen oder ein Teil davon (einschließlich und ohne Einschränkung auf Informationen, die in Computersoftware enthalten oder auf elektronischen Medien gespeichert sind) verbleiben im Eigentum derjenigen Offenlegenden Partei, von der sie stammen, und die Empfängerseite muss dafür sorgen, dass ihre Vertreter alle solchen schriftlichen Vertraulichen Informationen an die Offenlegende Partei zurückerstatten oder solche Vertraulichen Informationen sofort bei Erhalt einer diesbezüglichen schriftlichen Aufforderung seitens der Offenlegenden Partei zerstören und die Verwendung aller Vertraulichen Informationen der Offenlegenden Partei sofort einstellen; **WOBEI VORAUSGESETZT WIRD**, dass eine solche Verpflichtung zur Rückgabe oder Zerstörung nicht für solche Vertraulichen Informationen gilt, die die Empfängerseite oder irgendeiner ihrer Vertreter aufgrund von gesetzlichen oder berufsrechtlichen Regelungen zurückbehalten muss, wobei jedoch weiter vorausgesetzt wird, dass die in dieser Vereinbarung enthaltene Verpflichtung zur Vertraulichkeit auch für solche zurückbehaltenen Vertraulichen Informationen weiterhin gilt. |
| **7. NO LICENCE**  7.1 Nothing herein contained shall be construed as granting to the Receiving Party and the Receiving Party shall not acquire any licence or right to use the Confidential Information other than for the Purpose or any licence under or rights to any patent, copyright or other intellectual property. | **7. KEINE LIZENZ**  7.1 Keine der hierin genannten Bestimmungen darf so ausgelegt werden, dass eine Lizenz an die Empfängerseite bewilligt wird und die Empfängerseite darf über den Zweck hinaus keine Lizenz und kein Nutzungsrecht an den Vertraulichen Informationen oder eine Lizenz oder Rechte an einem Patent, Urheberrecht oder einem anderen geistigen Eigentum erwerben. |
| **8.** **NO WAIVER**  8.1 No failure to exercise or delay in the exercise any right or remedy vested in a Party under or pursuant to this Agreement shall constitute a waiver of the right or remedy or a waiver of any other right or remedy and no single or partial exercise of any right or remedy shall prevent any further exercise of such right or remedy or the exercise of any other right or remedy available. | **8.** **KEIN VERZICHT**  8.1 Kein Versäumnis und keine Verzögerung in der Ausübung eines der unter dieser Vereinbarung oder in Zusammenhang damit bestehenden Rechte oder Rechtsmittel einer der Parteien kann als Verzicht auf das Recht oder Rechtsmittel oder als Verzicht auf irgendwelche anderen Rechte oder Rechtsmittel ausgelegt werden und keine einzelne oder teilweise Durchsetzung eines Rechts oder Rechtsmittels schließt eine weitere Durchsetzung eines solchen Rechts oder Rechtsmittels oder die Durchsetzung irgendeines anderen verfügbaren Rechts oder Rechtsmittels aus. |
| **9.** **REMEDY**  9.1 The Receiving Party shall reimburse the Disclosing Party for any costs, claims, demands or liabilities of whatsoever nature as awarded by court of competent jurisdiction, arising directly out of a breach or threatened breach of the Receiving Party obligations under this Agreement. Nothing contained in this Agreement shall be construed as prohibiting the Disclosing Party from pursuing any other remedies available to them, either at law or in equity, for such breach or threatened breach including specific performance or injunctive relief from any court in any jurisdiction in addition to all other remedies available to it. | **9.** **RECHTSMITTEL**  9.1 Die Empfängerseite muss die Offenlegende Partei für alle wie auch immer gearteten Kosten, Ansprüche oder Forderungen entschädigen, die von einem zuständigen Gericht zugesprochen werden und die direkt aus einer Verletzung oder angedrohten Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen durch die Empfängerseite hervorgehen. Keine der vertraglichen Bestimmungen darf so ausgelegt werden, dass es der Offenlegenden Partei untersagt wäre, für eine solche Pflichtverletzung oder angedrohte Pflichtverletzung andere ihr von Gesetz wegen oder nach Billigkeit verfügbare Rechtsmittel einzulegen, einschließlich, neben allen anderen verfügbaren Rechtsmitteln, der Erwirkung einer effektiven Vertragserfüllung oder eines Unterlassungsanspruchs durch ein beliebiges Gericht und in einem beliebigen Zuständigkeitsbereich. |
| **10.** **AMENDMENTS**  10.1 Any and all amendments or modifications to this Agreement must be written and signed by the authorized representatives of the Parties. | **10.** **ÄNDERUNGEN**  10.1 Jegliche Änderungen oder Ergänzungen zu dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und müssen von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien unterzeichnet sein. |
| **11.** **SEVERABILITY**  11.1 In the event that any clause or part of a clause in this Agreement shall for any reason, be determined by a court or arbitral tribunal to be invalid or unenforceable then the remaining clauses and remaining parts of the clauses shall not be affected, impaired, or invalidated, and shall remain in full force and effect and shall continue to be binding upon the Parties. | **11.** **ABTRENNBARKEIT**  11.1 Falls eine Klausel oder ein Teil einer Klausel in dieser Vereinbarung aus irgendeinem Grund, sei es durch Gerichtsbeschluss oder durch den Spruch eines Schiedsgerichts für ungültig oder nicht durchsetzbar befunden wird, so werden dadurch die restlichen Klauseln und die übrigen Teile der Klauseln nicht betroffen, eingeschränkt oder ungültig gemacht und behalten in vollem Umfang ihre Rechtskraft und sind weiterhin für die Parteien bindend. |
| **12.** **ARBITRATION**  12.1 Any and all disputes arising out of or relating to this Agreement shall be referred to and finally resolved by arbitration in Germany in accordance with such Arbitration Rules as may be applicable in Germany for the time being in force which rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. All proceedings shall be conducted in the English Language unless otherwise agreed by the Parties. | **12.** **SCHIEDSVERFAHREN**  12.1 Alle Streitigkeiten, die aus oder in Verbindung mit dieser Vereinbarung entstehen, sind einem Schiedsverfahren in Deutschland zu unterbreiten und auf diesem Wege im Einklang mit der in Deutschland zu diesem Zeitpunkt geltenden Schiedsordnung beizulegen, wobei diese Ordnung durch Verweis als in diese Klausel mit aufgenommen gilt. Wenn nicht von den Parteien anders vereinbart, sind alle Verfahren in englischer Sprache durchzuführen. |
| 13. **GOVERNING LAW**  13.1 The entire legal relationship between the SUPPLIER and DMT shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.  13.2 For all - contractual and non-contractual - disputes arising from or in connection with contracts, the competent state courts in Munich shall have local jurisdiction. However, DMT shall also be entitled to bring an action before the state courts at the place of business of the SUPPLIER or other courts having jurisdiction by local law. | 13. **ANWENDBARES RECHT**  13.1 Die gesamten Rechtsverhältnisse zwischen dem LIEFERANTEN und der DMT unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts  13.2. Für alle - vertraglichen und außervertraglichen - Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit Verträgen, sind die sachlich zuständigen staatlichen Gerichte in München örtlich zuständig. DMT ist jedoch auch berechtigt bei den staatlichen Gerichten am Geschäftssitz des LIEFERANTEN oder anderen kraft Gesetzes zuständigen Gerichten Klage zu erheben. |
| 14. **EXPIRY AND TERMINATION**  14.1 This agreement shall valid for a period of five (5) years from the date stated hereof. | 14. **ABLAUF UND BEENDIGUNG**  14.1 Dieser Vertrag ist für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren ab dem hierin genannten Datum gültig. |
| 14.2 Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other a notice in writing of not less than thirty (30) days. | 14.2 Jede der Parteien kann diese Vereinbarung zu jeder Zeit mit schriftlicher Mitteilung an die andere Partei und mit einer Frist von mindestens dreißig (30) Tagen beenden. |
| 14.3 The Parties agree that clause 2, 3, 4, 7 and those other clauses which by their terms are intended to survive termination or expiry, shall continue in force in accordance with their terms, notwithstanding the termination or expiry of this Agreement for any reason, unless or until such time as all Confidential Information disclosed herein have become publicly known and made generally available. | 14.3 Die Parteien vereinbaren, dass die Klauseln 2, 3, 4, 7 und solche andere Klauseln, die aufgrund der darin enthaltenen Bestimmungen den Ablauf oder die Beendigung der Vereinbarung überdauern sollen, ungeachtet des Ablaufs oder der Beendigung dieser Vereinbarung, aus welchem Grund auch immer, in dem Maß und bis zu dem Zeitpunkt weiterhin in Kraft bleiben, wie die hierunter offengelegten Vertraulichen Informationen nicht öffentlich bekannt oder allgemein verfügbar geworden sind. |
| 15. **PREVAILING VERSION**  15.1 This Agreement is signed in English and German languages and both language versions shall be equally valid. In the event of inconsistency between the English and German language versions and for the purpose of the discussion or settlement of any dispute arising out of or in connection with this Agreement, the English version shall apply. | 15. **GELTENDE FASSUNG**  15.1 Diese Vereinbarung wird sowohl in englischer als auch in deutscher Fassung unterzeichnet und beide Sprachfassungen sind gleichermaßen gültig. Im Falle von Widersprüchen zwischen der englischen und der deutschen Fassung und zu Zwecken der Verhandlung oder Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus oder in Verbindung mit dieser Vereinbarung ergeben, ist die englische Fassung maßgebend. |
| The Parties hereby set their respective hands on the date and year first above written. | Die Parteien unterzeichnen hiermit diese Vereinbarung zu dem Datum wie eingangs genannt. |
| Signed for and on behalf of **DMT**/ Stellvertretend für **DMT**  ………………………………………………….. …………………………………………………..  Wong Yau ChungDr. Andreas Lutz  Chief Operating Officer Prokurist | |
| Signed for and on behalf of **Supplier**/ Stellvertretend für den **Lieferanten**  …………………………………………………..  Name:  Title: | |